

University Reader
大学生读书计划



古代笑话选



Selected Satire from Old Cathay

English-Chinese • Gems of Chinese Literature • Classical

英汉对照 • 中国文学宝库 • 古代文学系列

惣 仕 编

Compiled by Zong Shi

子学院图书馆

出版社
Literature Press

外语教学与研究出版社
Foreign Language Teaching and Research Press

2000届毕业生赠

2000. 36

· 大学生读书计划 ·

University Reader

英汉对照 · 中国文学宝库 · 古代文学系列

English-Chinese · Gems of Chinese Literature · Classical

古代笑话选

Selected Satire from Old Cathay

恽 仕 编

Compiled by Zong Shi

中国文学出版社

Chinese Literature Press

外语教学与研究出版社

Foreign Language Teaching and Research Press

图书在版编目(CIP)数据

古代笑话选:英汉对照/僊仕编. —北京:中国文学出版社:
外语教学与研究出版社, 1999. 8
(中国文学宝库·古代文学系列)
ISBN 7-5071-0524-5

I. 古… II. 僊… III. 笑话-中国-古代-对照读物-英、汉 IV.
H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 23451 号

中文责编:吴善祥 沈洁莹
英文责编:殷 雯

英汉对照 中国文学宝库·古代文学系列
古代笑话选
僊 仕 编

中国文学出版社
(北京百万庄路24号)
外语教学与研究出版社 出版发行
(北京西三环北路19号)

北京市鑫鑫印刷厂印刷
新华书店总店北京发行所经销

开本 850×1168 1/32 7.375 印张
1999年8月第1版 1999年8月第1次印刷
字数:132千 印数:1—5000册

ISBN 7-5071-0524-5/I·490
定价:9.90元

总编辑 杨宪益 戴乃迭

总策划 野 莽 蔡剑峰

编委会(以姓氏笔划为序)

吕 华

李朋义

赵文炎

凌 原

野 莽

蔡剑峰

大学生读书计划

——中国文学宝库出版呼吁

在即将开机印刷这第一批 50 本名为中国文学宝库的英汉对照读本时,我们的心情竟然忧多于喜。因为我们只能以保守的 5000 册印数,去面对全国 400 万在校大学生。

虽然我们并非市场经济的局外者,若仅为印数(销售量)计,大可奋起而去生产诸如 TOFEL 应试指南,或者英语四六级模拟试题集一类的教辅图书,但我们还是决定宁可冒着债台高筑的风险,也有责任对大学生同胞发出一声亲切的呼唤:请亲近我们的中国文学。

身为向世界译介中国文学和向国内出版外语读物的,具有双重责任的出版社,我们得知目前大学生往往仅注重外语的学习而偏废了母语的提高,以及忽视了中国文学的阅读,放弃了人文知识的训练。有统计表明,某理工院校 57% 的同学不曾读过《红楼梦》等四大名著,以致校园内外流行着“样子像研究生,说话像大学生,作文像中学生,写字像小学生”的幽默。还有一副这样的对联,说大学生的文章是“无错不成文,病句错句破残句,句句不堪入目;有误方为篇,别字错字自造字,字字触目惊心”,横批“斯文扫地”。作为未来社会中坚和整个社会发展关键力量的大学生,这种“文弃”现象的流行,势必导致一场人文精神危机的爆发。对照以科学与人文精神追求为主题的五四新文化运动,八十年的历程告诉我们,以上提醒绝非危言耸听。

我们已经迈入知识经济时代,在追求科学知识的同时,创新精神已成为关键;而创新的源泉其实有赖于多学科多领域知识的交融,依靠的是新型的复合型人才,所以,文学对于新一代

的大学生来说绝非装点,而是沟通自然科学与人文科学的桥梁,使我们在汲取知识的同时更能获得智慧,于创造物质的同时还进一步丰富和完善着精神;无怪乎爱因斯坦认为自己受影响最大的竟是陀思妥耶夫斯基。由此证明,一个真正的科学家应该拥有丰富的文学和文化知识以及完整的人格。十年前,七十五位诺贝尔奖得主聚会巴黎,当时他们所发表的宣言开篇就是,“如果人类要在 21 世纪生存下去,必须回首 2500 年去吸收孔子的智慧。”确实,十年的时间让我们有目共睹,现代经济科技的飞速发展何尝不是一柄双刃的剑?只有文化的力量才能抵消随之而来的负面后果。可见,知识的获取与技能的训练对于大学生来说固然重要,但文化与修养却尤需关切。正因为大学生代表着社会先知先觉的知识力量,置身当前的文化现实,就应有一分责任感与使命感,力求对知识技能以外许多带有根本性质的精神追求形成明确的意识,从而具备一种对生命意义进行探索与追问的精神,一种以人文精神为背景的生存勇气和人格力量。那么,能够引导我们探索前行的一盏明灯,不就是闪烁着理想光芒的不朽的文学名著吗?

一个人乃至一个民族,从其对文学的亲疏态度,可以衡量出其文化素质的程度。文学应是从人类文化中升华出的理想的结晶,她“使人的心灵变得高尚,使人的勇气、荣誉感、希望、尊严、同情心、怜悯心和牺牲精神复活起来”(威廉·福克纳);无疑,只有文学才能从更高的层次上提升人的文化素质和整体素质,充实人的内心世界,焕发人的精神风貌,带给人们真善美。而亲近文学,特别是热爱祖国灿烂的文学以及文化,正是当代中国大学生加强文化修养,弘扬人文精神的有力脚步。

“越是民族的,就越是世界的”,中国文学属于中国,也属于世界。和平是人类的共同愿望,交流与共享则是新世纪的潮流。

中国当代大学生的血液里流动着数千年的文化积淀,没有理由在让世界了解中国大学生聪明才智的同时,却无缘分享我们的骄傲——中国大学生不但能够读懂英语的莎士比亚,而且能让世界感动于中国文学的伟大。

这是我们作为出版者的理想。我们原有一个世纪礼物的构想,是同大学生一起做一个“读书计划”。这一次将中国文学的最新荟萃配设高水平的英语译文,是其中推荐给新世纪大学生的第一批读物。盼望着您——我们无数知音中的 5000 名先来者,给我们鼓励,也给我们意见和批评。

编者

一九九九年五月三十日

目 录

CONTENTS

大学生读书计划	编 者(1)
——中国文学宝库出版呼吁	
Poor Memory	(2)
昏忘	(3)
Buying a Slave	(4)
买奴	(5)
Cravings	(8)
偷蜜	(9)
The Signal of the Bell	(12)
闻铃温酒	(13)
The Doctrine of Ultimate Causes	(14)
岂是车拨伤	(15)
The Stutterer	(18)
腊月何处有蛇蛟	(19)
A Connoisseur of Watchdogs	(22)
当作号号	(23)
The Use of the Bell	(26)
铃辩	(27)
The Frog's Tail	(30)
有尾者斩	(31)
Like Father, Like Son	(32)
有其父必有其子	(33)

Even the Gods Fear Bullies	(34)
神像与水沟	(35)
The Old Woman's Sorrow	(38)
哭夫	(39)
The Knowledge of the Carnivore	(40)
吃肉聪明	(41)
Contrary to the Needs of the Times	(44)
不合时宜	(45)
Thievery	(46)
窃盗	(47)
A Fiery Temper	(48)
火烧裘尾	(49)
Exchange Books for Bronzes	(50)
癖好	(51)
Tears from the Forehead	(54)
惧内	(55)
Antiquarianism	(56)
秦士好古	(57)
Three Brothers at Loggerheads	(60)
兄弟相拗	(61)
The Dragon King's Feast	(64)
兄弟虚妄	(65)
A Guest's Retort	(68)
客答	(69)
The Corrupt Are Devious	(70)
官员贪污	(71)
Punishing a Grandson	(72)

孙儿	(73)
An Arranged Marriage	(74)
老配	(75)
A Disappearing Monk	(76)
僧在	(77)
A Blind Man's Lack of Faith	(78)
盲苦	(79)
The Surname Wan ("Ten Thousand")	(80)
万字	(81)
A Poor-sighted Watchdog	(82)
狗病目	(83)
A Borrowed Raiment	(84)
借衣	(85)
Repairing a Leaking Roof	(86)
修屋漏	(87)
A False Alarm	(88)
惊潮	(89)
Pillow Talk	(92)
误语	(93)
Advice on Chanting	(94)
止母念佛	(95)
A Trick	(96)
诱出户	(97)
A Good Time After Death	(98)
死后佳	(99)
The Bride's Regret	(100)
恨卢郎	(101)

Moralists Revile One Another	(102)
道学相骂	(103)
Respects to Your Father	(104)
问令尊	(105)
The Decorum of Yielding Passage	(106)
引避	(107)
Vegetarianism	(108)
吃素	(109)
Saving One Eyebrow	(110)
剃眉	(111)
False Incrimination	(112)
诬告	(113)
Three Men	(114)
殊禀	(115)
The Account Book	(116)
刺俗	(117)
The Oath of Officialdom	(118)
吏人立誓	(119)
Latrine Keeper	(120)
厕吏	(121)
The Correct Way of Marching	(122)
直走横行	(123)
The Venerable Prankster	(124)
老人妄语	(125)
Destined for Each Other	(126)
五百年夫妻	(127)
"And Don't Take Credit!"	(128)

死后不赎	(129)
For a Penny More	(130)
一钱莫救	(131)
Affectations	(132)
矫揉不安贫	(133)
How Chen Gao Limited His Drinking	(134)
陈公戒酒	(135)
The Joys of Inspiration	(136)
喜得句	(137)
Bridegroom Needed	(138)
齑婚	(139)
Impetuosity	(140)
性急	(141)
A Liar Gets His Comeuppance	(142)
嘲人说谎	(143)
Weak in the Sphere of Human Affairs	(146)
嘲不识人	(147)
Non-Identification	(148)
同席不相认	(149)
A Centenarian's Worries	(150)
虑二百岁寿诞	(151)
Working off a Debt in the Next Life	(152)
愿变父亲	(153)
The Dumb Speak!	(156)
哑子说话	(157)
"It's Even Stronger Over Here!"	(158)
臭得更狠	(159)

The Rotting Tray	(160)
烂盘盒	(161)
“Let Me Be Your Baby!”	(162)
情愿做儿	(163)
Exaggeration	(164)
山灰蚊肝	(165)
Smoke as Excrement	(168)
欲风扇烟	(169)
A Scholar's Verdict	(172)
秀才断事	(173)
The Proper Positions of Religious Heads	(174)
搬老君佛像	(175)
Humpback	(176)
医驼背	(177)
Removing an Arrow Stem	(178)
剪箭管	(179)
A Thief's Coat Is Stolen	(180)
藏贼衣	(181)
A Bird Aficionado	(182)
养百龄	(183)
Human or Inhuman	(186)
像人不像人	(187)
A Mean-spirited Bureaucrat from the Capital	(188)
京官慳吝	(189)
Nobody's Fool	(192)
问靴价	(193)
Money Demanded by Ghosts	(194)

死要钱	(195)
Justified in the Eyes of the Law	(198)
有理	(199)
Cash on Delivery	(200)
取金	(201)
An Older Woman	(202)
藏年	(203)
“Come a Bit Earlier Tomorrow”	(204)
坐椅子	(205)
The Size of the Monkey	(206)
问猴	(207)
Sloth	(208)
懒妇	(209)
The Ghost of a Miser	(210)
蓄刻鬼	(211)
Paragons of Self-discipline	(214)
名读书	(215)
To Readers of the English Translations of Classical Chinese Prose and Poetry:	Revisor(216)
关于中国古典文学作品英译文的说明	校译者(220)

只有文学才能从更高的层次上提升人的文化素质和整体素质,充实人的内心世界,焕发人的精神风貌,带给人们真善美。而亲近文学,特别是热爱祖国灿烂的文学以及文化,正是当代中国大学生加强文化修养,弘扬人文精神的有力脚步。

Poor Memory

Memory with a twist 记忆有 twist

Liu Zhen, the magistrate of Luoyang, was known for his poor memory. A certain criminal was sentenced to punishment by flogging, and upon learning the particulars of the case, Liu became so indignant that he decided to execute the flogging himself. The criminal was ordered to take off his robe and assume the position for the lash, but he waited for some time without feeling its cut. It so happened that a visitor had just arrived to see the magistrate and they went off to chat in the reception room. As wintry weather prevailed at the time, the criminal lying prostrated on the ground outside was unable to stand the bitter cold, so he took down a coat that was hanging to be aired on a rafter and covered himself with it.

Presently, the magistrate came out of the reception room to cordially see his visitor off at the gate. On noticing a figure in a coat groveling on the ground, he ^{shouted} "What are you here for? To catch lice?" The criminal then hastened to leave the premises and no further mention was ever made of the case.

case / 案
5 12

昏 忘

隋柳真为洛阳令，恍忽多忘。曾有一人犯罪，合决杖，柳真见其罪状，大嗔，索杖欲打，即脱犯罪人衣裳于庭中，坐讫，犹未行杖，即有一客来觅柳真，柳真引客向房中语话。当时寒月，其犯罪人缘忍寒不得，即暂起向厅屋头向日，取袄子散披蹲地。柳真须臾送客出厅门，还，遥见此人，大叫嗔曰：“是何物人，敢向我厅边觅虱？”此人出门径走，更不寻问。

英汉对照

English-Chinese

中国文学宝库

Gems of Chinese Literature

古代文学系列

Classical Literature